



# **Philippe Herreweghe – Beethoven: Missa solemnis**

**17 Dec.'22**

**Henry Le Boeuf Hall,  
Bozar**

# Pianos Maene, proud partner of Bozar



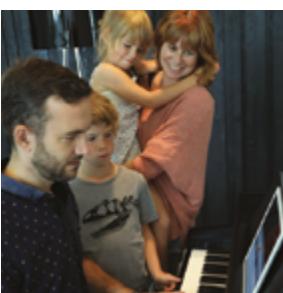
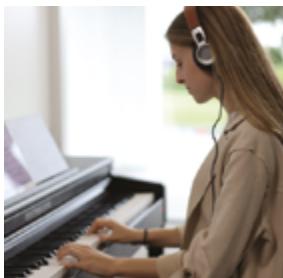
Steinway & Sons, Boston, Essex

Yamaha, Kawai, Roland, Nord

Doutreligne Premium, Doutreligne

Second Hand, premium Second Hand Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...

Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Belgian Warrant Holder



Merci à tous les joueurs de la Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à nouveau vous proposer de fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?



**loterie  
nationale**

BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers van de Nationale Loterij. Dankzij hen kan Bozar jullie fantastische concerten aanbieden.

Jij speelt toch ook?



**nationale  
loterij**

MEER DAN SPELEN

Discover our classical music content  
on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of Bozar



proximus

# Inhoud · Sommaire

---

<b>Programma · Programme .....</b>	<b>p. 2</b>
<b>Toelichting .....</b>	<b>p. 3</b>
<b>Clé d'écoute .....</b>	<b>p. 5</b>
<b>Biografieën · Biographies .....</b>	<b>p. 7</b>
<b>Gezongen teksten · Textes chantés.....</b>	<b>p. 15</b>

**NL** Voor een aantal concerten zijn geprinte programma's, zoals dit, gratis verkrijgbaar. Voor klassieke muziekconcerten is er altijd een gratis programma beschikbaar, als gedrukt boekje of in digitaal formaat (smartphone of afdruckbare versie). Je vindt dit digitale programma op bozar.be, onderaan de pagina van het desbetreffende concert, ten laatste op de dag van het evenement. Als er geen gedrukt programma is, kan de digitale versie ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code. Wij wensen je een prettige concertavond.

**FR** Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont disponibles, et ce gratuitement, pour un certain nombre de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement, soit sous forme de livret imprimé, soit en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous trouvez ce programme digital sur bozar.be, au bas de la page du concert concerné, au plus tard le jour de l'événement. En l'absence de programme imprimé, la version digitale est également téléchargeable sur place, le jour du concert, à l'aide d'un QR code. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

# **Orchestre des Champs-Élysées**

## **Collegium Vocale Gent**

**Philippe Herreweghe,**  
leiding · direction

**Eleanor Lyons,**  
sopraan · soprano

**Eva Zaïcik,**  
mezzosopraan · mezzo-soprano

**Ilker Arcayürek,**  
tenor · ténor

**Hanno Mueller-Brachmann,**  
bariton · baryton

---

Ludwig van Beethoven  
1770–1827

**Missa solemnis in D · en ré majeur, op. 123 (1819–1923)**

- ✓ Kyrie
- ✓ Gloria
- ✓ Credo
- ✓ Sanctus
- ✓ Benedictus
- ✓ Agnus Dei

---

duur: ± 2.00 uur · durée : ± 2h00

# De Missa Solemnis in D

Beethoven componeerde zijn *Missa solemnis* in de hoop dat ze zou worden uitgevoerd ter gelegenheid van de kroning van aartshertog Rodolphe (1788–1831) in het aartshertogdom Olmütz (in Moravië) op 9 maart 1820. Rodolphe, zoon van keizer Leopold II, was een van Beethovens ijverigste leerlingen piano en compositie en ook zijn trouwe mecenat sinds 1809. Hij en Beethoven deelden een wederzijds vertrouwen en vriendschap. Bovendien koesterde Beethoven de hoop om op een dag kapelmeester te worden van de hertog. Misschien lag deze hoop ten grondslag aan de compositie van de Missa. Aangezien Beethoven echter vaak de gewoonte had om zijn werken te laten rijpen, was de compositie niet tijdig voltooid en vroeg ze zelfs nog vijf jaar van zijn energie. In augustus 1822 was het werk min of meer voltooid, maar het onderging tot november nog enkele wijzigingen. De volgende zeven maanden wijdde Beethoven aan de voorbereiding om de partituur te versturen naar de grote Europese hoven en hoogwaardigheidsbekleders, in de hoop om zo enige financiële steun te verwerven. Dit schrijven leverde echter niet het verwachte resultaat. In april 1827, enkele dagen na de dood van de componist, werd de Missa samen met de laatste drie pianosonates uitgegeven door Schott in Mainz.

De eerste uitvoering vond plaats op 7 april 1824 in St. Petersburg in het kader van een benefietconcert van de Filharmonische Vereniging dat werd gehouden ten voordele van de weduwen van de overleden leden. De Weners moesten wachten tot 7 mei van hetzelfde jaar alvorens ze het Kyrie, het Credo en het Agnus Dei te horen kregen (samengebracht onder de titel “Drie grote hymnen voor solopartij en koor”). Ze werden uitgevoerd in het Kärntner-tortheater onder leiding van Michael Umlauf. Alhoewel de zaal was uitverkocht en het concert een waar succes was, ontbraken de keizerlijke familie en aartshertog Rodolphe. De inkomsten zelf waren, na het in rekening brengen van de kosten, mager. Wenen liep op dat moment immers storm voor Rossini en de Italiaanse opera.

Beethoven heeft steeds weigerachtig gestaan tegenover de Italiaanse opera. In december 1819 uitte hij zijn misprijzen voor “de gewone religieuze muziek die degenererde tot operamuziek”. Met deze stellingname voegde hij zich bij Hoffmann, die zich afzette tegen de bombastische eigentijdse missen, en die stelde dat enkel de kunst van de oude meesters (Palestrina, Bach, Händel) waardig was om de oprechte en diepe religieuze geest uit te drukken. Beethoven

voelde dezelfde nood om terug te keren naar de bron en zocht hiervoor naar voorbeelden uit het verleden in de keizerlijke bibliotheek. Wat kon hij kiezen als model voor de Weense liturgische muziek? De *Mis in c klein*, KV 427 van Mozart was mogelijkwijze het enige werk dat zich ontrok aan het sentimentalisme van zijn tijd, maar deze mis is slechts fragmentarisch bewaard. Beethoven kon niet anders dan zich richten naar oudere werken. Zijn oratorium *Christus in de tuin van Olijven* (1803), geschreven in enkele weken tijd en beïnvloed door Haydn, gaf geen voldoening. Zijn *Mis in C* (1807), geschreven in opdracht van prins Esterházy, werd een grote mislukking aangezien ze de stem voorrang gaf op het orkest en zo inging tegen alle conventies. Volgens Beethoven echter kon “de ware kerkmuziek niet anders worden uitgevoerd dan door de menselijke stem”.

Trouw aan zijn principes bleef Beethoven zoeken naar een moderne en ware religieuze stijl. De *Missa solemnis* herneemt deze zoektocht daar waar de Messe, opus 86 was gestopt: boven op een korale stijl die herinnert aan Palestrina of Händel wordt een symfonische schriftuur geplaatst als drager van de tekst in plaats van een simpele harmonische ondersteuning. Bij Haydn concentreert het muzikale discours zich bijvoorbeeld hoofdzakelijk op het niveau van de solostem; bij Beethoven heeft het orkest zijn eigen rol en geeft het zijn eigen thema weer terwijl de stem onafhankelijk haar tekst declameert. Gelijktijdig met dit nieuw procédé

gebruikt de componist archaïsmen als dorische en mixolydische modi, naast Gregoriaanse elementen en traditionele muzikale figuren om de sfeer van een liturgische tekst op te roepen. De fugacitaten van de *Messiah* van Händel in het Gloria en het Agnus Dei, en het gebruik van theatrale elementen als het trompetgeshal in het Agnus Dei (een knipoog naar de *Missa in tempore belli* van Haydn?), zouden doen geloven dat de *Missa solemnis* een onsaamhangend werk zou zijn. Al deze elementen, nieuw of uit het verleden, integreren zich volledig en worden bij elkaar gehouden door het motief g-fis-b-a-g-fis, dat optreedt vanaf het begin van het Kyrie om zich dan wonderbaarlijk om te vormen in de inleiding van het Benedictus. Door haar lengte leent de *Missa solemnis* zich echter in tegenstelling tot Bachs Messe in h-moll eerder voor een concert dan voor de kerk.

naar Jean-Paul Montagnier

## Missa Solemnis en ré majeur

Beethoven composa sa *Missa solemnis* dans l'espoir de la faire chanter lors de la célébration d'investiture de l'archiduc Rodolphe (1788–1831) à l'archevêché d'Olmütz (en Moravie) le 9 mars 1820. Rodolphe, le fils de l'empereur Léopold II, était son élève de piano et de composition le plus assidu, et son mécène le plus fidèle depuis 1809. Lui et Beethoven se vouaient une admiration et un attachement réciproques. La première exécution se tint à Saint-Pétersbourg le 7 avril 1824 dans le cadre d'un concert de la Société philharmonique donné au profit des veuves des anciens sociétaires. Les Viennois durent attendre le 7 mai suivant pour entendre le Kyrie, le Credo et l'Agnus Dei (réunis sous le titre de *Trois grands hymnes avec solos et chœur*) ; ils furent chantés au Kärntnertortheater sous la direction de Michael Umlauf, aux côtés de l'*Ouverture Die Weihe des Hauses*, op. 124, et de la *Neuvième Symphonie* composée entre 1822 et 1824. Bien que la salle ait été comble et que le concert remportât un franc succès, il manquait l'essentiel : la famille impériale et l'archiduc Rodolphe. La recette même, tous frais déduits, fut maigre : Vienne était à l'heure de Rossini et de l'opéra italien. Le fait est d'autant plus regrettable que la *Missa solemnis* est le fruit d'une longue et riche réflexion. En décembre 1819, en effet, Beethoven

confia son mépris pour « la musique sacrée habituelle [qui] a dégénéré en musique d'opéra ». En cela, il rejoignait Hoffman qui s'élevait contre la grandiloquence des messes contemporaines, considérant que seul l'art des anciens maîtres (Palestrina, Bach, Händel) était digne d'exprimer l'esprit religieux le plus sincère et le plus profond. Beethoven sentit ce même besoin de retourner aux sources, et se fit ouvrir les portes de la Bibliothèque impériale pour consulter les modèles du passé. Quel modèle en effet pouvait-il prendre dans la musique liturgique viennoise ? La Messe en *ut mineur*, KV 427 de Mozart serait probablement la seule oeuvre s'élevant au-dessus de la sentimentalité facile de l'époque, mais cette messe est fragmentaire. Beethoven ne pouvait guère s'appuyer sur ses productions antérieures. Son oratorio *Le Christ au Mont des Oliviers* écrit en quelques semaines sous l'influence de Haydn, n'était guère satisfaisant. De même, sa Messe en *ut majeur* (1807), commandée par le prince Esterhazy, lui valut un cuisant échec public car écrite à l'encontre des conventions et mettant en avant les voix au détriment de l'orchestre : « la pure musique d'église ne devrait être que par les voix » aurait-il dit.

En homme fidèle à ses principes, Beethoven poursuivit malgré tout sa

quête d'un style religieux moderne et vrai. La *Missa solemnis* en fut le produit : en plus du style choral comparable à un Palestrina ou à un Händel, elle intègre l'écriture symphonique qui devient un véritable véhicule du texte de l'ordinaire plutôt qu'un simple soutien harmonique. Chez Haydn, par exemple, le discours musical se concentre essentiellement au niveau de la voix soliste ; chez Beethoven, l'orchestre a son propre rôle à tenir, énonçant assez souvent le thème tandis que les voix (solistes ou non) déclament indépendamment le texte, comme dans le « Domine Deus » du Gloria (où l'acclamation du choeur se superpose au motif ascendant de l'orchestre qui annonçait le début du morceau), ou dans le Benedictus (où le superbe solo de violon s'ajoute aux voix, comme pour exprimer l'ineffable). Les citations fugitives du *Messie* de Händel dans le Gloria et l'*Agnus Dei*, ainsi que l'usage d'artifices théâtraux comme la fanfare de l'*Agnus Dei* prêteraient à croire que la *Missa* est une oeuvre décousue. Il n'en est rien.

Tous ces éléments, modernes ou hérités du passé, s'intègrent parfaitement, et sont cimentés par une cellule génératrice sol-fa dièse-si-la-sol-fa dièse qui intervient dès le début du Kyrie. La *Missa* s'achève en une imploration laissant place à un interrogation : « Beethoven croit-il vraiment que la prière sera exaucée ? » se demande Ernest Newman. En fait, plus Beethoven avançait dans son travail, plus il prenait conscience que la « paix intérieure et extérieure » ne pouvait être « forcée victorieusement » comme la fanfare de l'*Agnus Dei* pourrait le suggérer, mais qu'il fallait « l'implorer ». Sur le plan de la foi, la *Missa solemnis* serait-elle un échec ? Cinq ans de labeur auraient-ils conduit Beethoven à douter de la vie éternelle ? Pouvait-il trouver l'apaisement dans un monde agité par des guerres incessantes ? Il avait besoin, pour recouvrer cette paix intérieure, de « s'attaquer » à un autre texte porteur d'espoir : l'*Hymne à la Joie* de Schiller.

D'après Jean-Paul Montagnier

## Philippe Herreweghe, leiding · direction

**NL** Philippe Herreweghe werd geboren in Gent en combineerde er zijn universitaire studies met een opleiding aan het conservatorium. In dezelfde periode begon hij te dirigeren en in 1970 richtte hij het Collegium Vocale Gent op. Nikolaus Harnoncourt en Gustav Leonhardt merkten zijn uitzonderlijke benaderingswijze op en nodigden hem uit om mee te werken aan hun opnames van de verzamelde Bachcantates. Algauw werd Herreweghes aanpak van de barokmuziek alom geprezen en in 1977 richtte hij in Parijs het ensemble La Chapelle Royale op. Van 1982 tot 2002 was Philippe Herreweghe artistiek directeur van de Académies Musicales de Saintes. In 1991 werd ook het Orchestre des Champs-Élysées boven de doopvont gehouden, met de bedoeling het (pre) romantische repertoire uit te voeren op originele instrumenten. De laatste decennia legt Herreweghe zich toe op het grote symfonische repertoire van Beethoven tot Stravinsky. Als eredirigent van het Antwerp Symphony Orchestra, is hij een veel gevraagd gastdirigent van orkesten zoals het Concertgebouwkest Amsterdam, het Gewandhausorchester Leipzig, het Scottisch Chamber Orchestra en het Tonhalle Orchester Zürich.

**FR** Né à Gand, Philippe Herreweghe y combine études universitaires et formation au conservatoire. Il commence à diriger à la même époque, avant de fonder le Collegium Vocale Gent en 1970. Il est alors remarqué par Nikolaus Harnoncourt et Gustav Leonhardt, qui l'invitent à collaborer à une intégrale des cantates de Bach. Son approche de la musique baroque suscitant de nombreux éloges, il fonde l'ensemble La Chapelle royale à Paris en 1977. Entre 1982 et 2002, Herreweghe est le directeur artistique des Académies musicales de Saintes. En 1991, c'est l'Orchestre des Champs-Élysées, formation destinée à interpréter le répertoire (pré)romantique sur instruments historiques, qui voit le jour. Au cours de la dernière décennie, Herreweghe s'est également consacré au grand répertoire symphonique allant de Beethoven à Stravinsky. Chef d'orchestre honoraire de l'Antwerp Symphony Orchestra, il dirige régulièrement des orchestres comme le Koninklijk Concertgebouwkest Amsterdam, le Gewandhausorchester Leipzig, le Scottisch Chamber Orchestra ou le Tonhalle Orchester Zürich.

# Eleanor Lyons, sopraan · soprano

© GR · DR



**NL** De Australische sopraan Eleanor Lyons studeerde aan het Sydney Conservatorium of Music, de Mariinsky Academy of Young Opera Singers en aan The Royal Northern College of Music (Manchester). Haar carrière is gevarieerd, met aandacht voor opera- en concertrepertoire. Zo zong ze in prestigieuze zalen zoals Gewandhaus Leipzig, Musikverein Wien, Concertgebouw Amsterdam en Sydney Opera House Concert Hall. Ze tourde door Europa met het Orchestre des Champs-Elysées en zong Strauss' *Vier Letzte Lieder* met Iván Fischer en het Budapest Festival Orchestra. Dit seizoen kan je haar aan het werk zien als Gravin Almaviva/*Le nozze di Figaro* bij

Opera Ballet Vlaanderen, als solist in de *Negende Symfonie* van Beethoven met het Queensland Symphony Orchestra en in Verdi's *Requiem* met het Zurich Ballet op het Adelaide Festival.

**FR** La soprano australienne Eleanor Lyons a étudié au Sydney Conservatorium of Music, à la Mariinsky Academy of Young Opera Singers et au Royal Northern College of Music (Manchester). Sa carrière est diversifiée, avec un intérêt particulier pour la musique d'opéra et de concert. Elle a chanté dans des lieux prestigieux tels que le Gewandhaus Leipzig, le Musikverein Wien, le Concertgebouw Amsterdam et la Sydney Opera House Concert Hall. Elle a effectué une tournée européenne avec l'Orchestre des Champs-Elysées et a chanté les *Vier Letzte Lieder* de Strauss avec Iván Fischer et le Budapest Festival Orchestra. Cette saison, vous pourrez la voir à l'œuvre dans le rôle de la comtesse Almaviva/*Le nozze di Figaro* avec l'Opera Ballet Vlaanderen, en tant que soliste, entre autres, dans la *Neuvième Symphonie* de Beethoven avec le Queensland Symphony Orchestra et dans le *Requiem* de Verdi avec le Zurich Ballet lors de l'Adelaide Festival.

# Eva Zaïcik, mezzosopraan · mezzo-soprano



© GR . DR

**NL** Na haar zangstudie aan de Maîtrise de Notre-Dame de Paris ging Eva Zaïcik naar het Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Tegelijkertijd perfectioneerde zij haar vaardigheden bij grote meesters als Anne Le Bozec en René Jacobs. Ze is bekend om haar rijke toon en haar podiumpresence en heeft verschillende rollen in de Opera vertolkt zoals *Melibea*/*Il viaggio a Reims* (Rossini) en *Farnace*/*Mitridate* (Mozart). Ze is een internationaal veel gevraagde barokzangeres en werkt regelmatig samen met grote dirigenten als Emmanuelle Haïm, Raphaël Pichon, Christophe Rousset en Hervé Niquet. Afgelopen zomer kwam het

album *Nisi Dominus* (Alpha Classics/Outhere) uit in samenwerking met Le Poème Harmonique.

**FR** Après des études de chant à la Maîtrise de Notre-Dame de Paris, Eva Zaïcik intègre le Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Parallèlement, elle se perfectionne avec de grands maîtres tels qu'Anne Le Bozec et René Jacobs. Remarquée pour la richesse de son timbre et son aisance scénique, elle interprète plusieurs rôles à l'opéra comme *Melibea*/*Il viaggio a Reims* (Rossini) et *Farnace*/*Mitridate* (Mozart). Internationalement reconnue dans le répertoire baroque, Eva Zaïcik collabore régulièrement avec de grands chefs tels que Emmanuelle Haïm, Raphaël Pichon, Christophe Rousset et Hervé Niquet. Son disque *Nisi Dominus* (Alpha Classics/Outhere), en collaboration avec Le Poème Harmonique, est sorti l'été dernier.

# Ilker Arcayürek, tenor · ténor

ARTIST



© Gillian Riesen

**NL** De tenor Ilker Arcayürek werd geboren in Istanbul en groeide op in Wenen. Hij is winnaar van de International Art Song Competition van de Hugo Wolf Academy in Duitsland en een finalist van de BBC Cardiff Singer of the World competitie in 2015. In 2017 bracht Champs Hill Records zijn veelgeprezen debuut soloalbum *Der Einsame* uit, met liederen van Schubert begeleid door Simon Lepper. Zijn laatste opname met Simon getiteld *Path of Life* voor Prospero Classical werd onlangs genomineerd voor twee Opus Klassik Awards. Op het concertpodium werkte hij samen met orkesten als het Symphonieorchester des Bayerischen

Rundfunks, het Orchestre National de Lyon en het Deens Kamerorkest onder leiding van onder meer Mariss Jansons, Ivor Bolton, Mikhail Pletnev en Ádám Fischer.

**FR** Né à Istanbul et installé à Vienne depuis l'enfance, le ténor Ilker Arcayürek s'est imposé comme l'un des artistes vocaux les plus passionnants et polyvalents de ces dernières années. Il est notamment lauréat de l'International Art Song Competition de la Hugo Wolf Academy en Allemagne et finaliste de l'édition 2015 du concours BBC Cardiff Singer of the World. En 2017, il a sorti chez Champs Hill Records son premier album solo *Der Einsame*, avec des lieder de Schubert accompagnées par Simon Lepper, qui fut un succès critique. Son dernier enregistrement, intitulé *Path of Life* et réalisé avec le même pianiste pour Prospero Classical, a récemment été nommé pour deux Opus Klassik Awards. En concert, Ilker Arcayürek s'est produit avec des orchestres tels que le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, l'Orchestre National de Lyon ou le Danish Chamber Orchestra, sous la direction de chefs d'orchestre tels que Mariss Jansons, Ivor Bolton, Mikhail Pletnev et Ádám Fischer.

# Hanno Mueller-Brachmann , bariton · baryton



© M. Rittershaus Vorschau

**NL** De Duitse bas-bariton Hanno Müller-Brachmann studeerde zang bij Ingeborg Most en Dietrich Fischer-Dieskau en is actief als lied-, concert- en operazanger. Hij werkt samen met de Berliner en Wiener Philharmoniker, het Chicago Symphony Orchestra en het Concertgebouw orkest onder leiding van Sir Simon Rattle, Bernard Haitink, Daniel Barenboim, Andris Nelsons en Iván Fischer. Naast zijn zangactiviteiten geeft hij les aan de Hochschule für Musik Karlsruhe. In de uitgebreide discografie verscheen onlangs het album *Auf jenen Höh'n* (Dabringhaus & Grimm) met muziek van Mahler en Brahms.

**FR** Le baryton-basse allemand Hanno Müller-Brachmann a étudié le chant auprès d'Ingeborg Most et de Dietrich Fischer-Dieskau et est actif dans les répertoires du lied, de concert et d'opéra. Il se produit avec les Berliner et Wiener Philharmoniker, le Chicago Symphony Orchestra et le Concertgebouw Orchestra sous la direction de Sir Simon Rattle, Bernard Haitink, Daniel Barenboim, Andris Nelsons et Iván Fischer. Parallèlement à ses activités d'interprète, il enseigne à la Hochschule für Musik Karlsruhe. Sa vaste discographie a récemment accueilli l'album *Auf jenen Höh'n* (Dabringhaus & Grimm) comprenant des œuvres de Mahler et Brahms.

# Collegium Vocale Gent

**NL** Collegium Vocale Gent (BE) werd opgericht in 1970 op initiatief van Philippe Herreweghe samen met een groep bevriende studenten. Het ensemble paste als een van de eerste de nieuwe inzichten inzake de uitvoering van barokmuziek toe op de vocale muziek. Deze authentieke, tekstgerichte en retorische aanpak zorgde voor een transparant klankidioom waardoor het ensemble in nauwelijks enkele jaren tijd wereldfaam verwierf en te gast was op alle belangrijke podia en muziekfestivals van Europa, de Verenigde Staten, Rusland, Zuid-Amerika, Japan, Hong-Kong en Australië. Sinds 2017 organiseert het ensemble in het Italiaanse Toscane een eigen zomerfestival: Collegium Vocale Crete Senesi.

**FR** Le Collegium Vocale Gent (BE) a vu le jour en 1970 à l'initiative de Philippe Herreweghe et d'un groupe d'amis étudiants. L'ensemble a été l'un des premiers à appliquer au répertoire vocal les connaissances nouvellement découvertes sur l'interprétation de la musique baroque. Cette approche authentique, axée sur le texte et la rhétorique, a créé un idiome sonore transparent qui, en quelques années à peine, a rendu célèbre dans le monde entier l'ensemble qui s'est vu invité dans les grandes salles de concert et festivals de musique en Europe, aux États-Unis, en Russie, en Amérique du Sud, au Japon, à Hong Kong et en Australie. Depuis 2017, l'ensemble organise son propre festival d'été en Toscane, en Italie : Collegium Vocale Crete Senesi.

## sopraan · soprano

Lore Agustí  
Ulrike Barth  
Heleen Bongenaar  
Annelies Brants  
Sylvie De Pauw  
Kerstin Dietl  
Chiyuki Okamura  
Anna Prioli  
Elisabeth Rapp  
Mette Rooseboom  
Charlotte Schoeters

## alt · alto

Carla Babelegoto  
Montserrat Bertral  
Anne Lou Bissières

## Ursula Ebner

Marlen Herzog  
Gudrun Köllner  
Laura Kriese  
Cécile Pilorger  
Julia Spies  
Matylda Staśto  
Sylvia van der Vinne

## tenor · ténor

Malcolm Bennett  
Graham Cooper  
Martí Doñate  
Patrik Horňák  
Thomas Köll  
Dan Martin  
Ferran Mitjans

## Tom Phillips

João Sebastião  
Rene Veen  
Baltazar Zuñiga

## bas · basse

Erks Jan Dekker  
Philipp Kaven  
Oriol Mallart  
Julian Millán  
Marek Opaska  
Kai-Rouven Seeger  
Giacomo Serra  
Peter Strömberg  
Robert van der Vinne  
Bart Vandewege  
Johannes Vermeer

# Orchestre des Champs-Élysées

**NL** Het Orchestre des Champs-Élysées werd in 1991 opgericht in Parijs onder impuls van dirigent Philippe Herreweghe, met als doel het romantische en preromantische repertoire, van Haydn tot Debussy, uit te voeren op authentieke instrumenten. Het orkest staat sinds zijn stichting onder de artistieke directie van Philippe Herreweghe, en als gastdirigent verschenen onder meer Daniel Harding, Christian Zacharias, Heinz Holliger en René Jacobs voor het orkest. Met Poitiers als thuisbasis, onderneemt het Orchestre des Champs-Élysées regelmatig tournees en werd het uitgenodigd in prestigieuze zalen als het Musikverein, de Philharmonie am Gasteig van München en de Berliner Philharmonie, het Gewandhaus in Leipzig en het Lincoln Center in New York. Op de labels Harmonia Mundi en Phi nam Philippe Herreweghe de symfonieën van Schumann op met het Orchestre des Champs-Élysées.

**FR** L'Orchestre des Champs-Élysées a été fondé à Paris en 1991 sous l'impulsion du chef d'orchestre Philippe Herreweghe, dans le but d'interpréter le répertoire romantique et préromantique, de Haydn à Debussy, sur instruments historiques. L'orchestre est mené, à la direction artistique, par Philippe Herreweghe depuis sa fondation. Des chefs invités tels que Daniel Harding, Christian Zacharias, Heinz Holliger et René Jacobs se sont produits à sa tête. Basé à Poitiers, l'Orchestre des Champs-Élysées effectue régulièrement des tournées et a été invité dans des lieux prestigieux tels que le Musikverein, la Philharmonie am Gasteig de Munich et la Berliner Philharmonie, le Gewandhaus de Leipzig et le Lincoln Center de New York. L'Orchestre des Champs-Élysées a enregistré les symphonies de Schumann, sous la direction d'Herreweghe, pour les labels Harmonia Mundi et Phi.

**eerste viool ·****premier violon**

Alessandro Moccia  
Ilaria Cusano  
Giusy Adilettta  
Roberto Anedda  
Virginie Descharmes  
Julia Didier  
Pauline Fritsch  
Philippe Jegoux  
Thibaut Maudry  
Enrico Tedde.

**tweede viool ·****second violon**

Corrado Masoni  
Thérèse Kipfer  
Diego Castelli  
Adrian Chamorro  
Rebecca Gormezano  
Jean-Marc Haddad  
Clara Lecarme  
Andreas Preuss  
Sebastiaan Van Vucht

**altviool · alto**

Catherine Puig  
Agathe Blondel  
Marie Beaudon  
Laurent Bruni  
Brigitte Clément  
Delphine Grimbert

**cello · violoncelle**

Ageet Zweistra  
Andrea Pettinau  
Vincent Malgrange  
Hilary Metzger  
Harm-Jan Schwitters

**contrabas · contrebasse**

Axel Bouchaux  
Joe Carver  
Damien Guffroy  
Miriam Shalinsky  
Massimo Tore

**fluit · flûte**

Georges Barthel  
Amélie Michel.  
Hobo · Hautbois  
Thomas Meraner  
Taka Kitazato.  
Klarinet · clarinette  
Nicola Boud  
Daniele Latini  
Fagot · basson  
Julien Debordes  
Jean-Louis Fiat

**hoorn · cor**

Felix Roth  
Jean-Emmanuel Prou  
Gabriel Dambricourt  
Frank Clarysse

**trompet · trompette**

Alain De Rudder  
Yorick Roscam  
Trombone  
Harry Ries  
Guy Hanssen  
Tural Ismayilov

**pauken · timbales**

Marinus Komst

## Grosse Messe, KV 427 (Grande messe · Grote mis)

### Kyrie

#### **Kyrie eleison**

Heer, ontferm U over ons.  
*Seigneur, prends pitié.*

#### **Christe eleison**

Christus, ontferm U over ons.  
*Christ, prends pitié.*

#### **Kyrie eleison**

Heer, ontferm U over ons.  
*Seigneur, prends pitié.*

### Gloria

#### **Gloria in excelsis Deo**

Ere aan God in de hoge  
*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*

#### **Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.**

en op aarde vrede aan de mensen van  
goede wil.

*Et paix sur la terre aux hommes de  
bonne volonté.*

#### **Laudamus te, benedicimus te,**

Wij loven U, wij prijzen U,  
*Nous te louons, nous te bénissons,*

#### **Adoramus te, glorificamus te.**

wij aanbidden U, wij verheerlijken U.  
*Nous t'adorons, nous te glorifions.*

#### **Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.**

Wij danken U om Uw grote heerlijkheid.  
*Nous te rendons grâce pour ton  
immense gloire.*

#### **Domine Deus, Rex coelestis,**

Heer God, Koning des Hemels,  
*Seigneur Dieu, Roi du ciel,*

#### **Deus pater omnipotens.**

God, Almachtige Vader,  
*Dieu le Père tout-puissant.*

#### **Domine Fili unigente, Jesu Christe,**

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus.  
*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ,*

#### **Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,**

Heer God, Lam Gods, Zoon des Vaders,  
*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*

#### **Qui tollis peccata mundi,**

Gij die wegneemt de zonden der wereld,  
*Toi qui enlèves le péché du monde,*

**miserere nobis.**

ontferm U over ons.

prends pitié de nous.

**Qui tollis peccata mundi,**

Gij die wegneemt de zonden der wereld,

*Toi qui enlèves le péché du monde,*

**suscipe deprecationem nostram.**

ontvang onze smeekbede.

*reçois notre prière.*

**Qui sedes ad dexteram Patris,**

Gij die zetelt aan de rechterhand van  
de Vader,

*Toi qui es assis à la droite du Père,*

**miserere nobis.**

ontferm U over ons.

prends pitié de nous.

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus**

**Dominus,**

Want Gij alleen zijt heilig, Gij alleen zijt  
de Heer,

*Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur,*

**tu solus Altissimus.**

Gij alleen zijt de Allerhoogste.

*toi seul es le très-Haut:*

**Jesu Christe,**

Jezus-Christus,

Jésus-Christ.

**Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris,**

met de Heilige Geest in de heerlijkheid van  
God de Vader.

*Avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu  
le Père.*

**Amen.**

## Credo

**Credo in unum Deum,**

Ik geloof in één God

*Je crois en un seul Dieu,*

**Patrem omnipotentem,**

de Almachtige Vader,

*le Père tout-puissant,*

**factorem coeli et terrae,**

Schepper van hemel en aarde  
*créateur du ciel et de la terre,*

**visibilium et invisibilium.**

en alle zichtbare en onzichtbare dingen.  
*de toutes choses visibles et invisibles.*

**Credo, et in unum Dominum, Jesum  
Christum,**

En in één Heer Jezus Christus,

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,*

**Filium Dei unigenitum,**

de eniggeboren Zoon Gods.

*Fils unique de Dieu,*

**Et ex Patre natum ante omnia saecula.**

En uit de Vader geboren vóór alle eeuwen.  
*né du Père avant tous les siècles.*

**Deum de Deo, lumen de lumine,**

God van God, licht van licht,

*Dieu de Dieu, lumière de lumière,*

**Deum verum de Deo vero.**

waarachtige God van de waarachtige God.  
*vrai Dieu de vrai Dieu.*

**Genitum, non factum,**

Geboren, niet geschapen,

*Engendré, non créé,*

**consubstantialem Patri,**

één van wezen met de Vader,

*consubstantiel au Père,*

**Per quem omnia facta sunt.**

door wie alles gemaakt is.

*par qui tout a été fait.*

**Qui propter nos homines**

Die om ons mensen

*Qui pour nous hommes,*

**et propter nostram salutem descendit  
de coelis.**

en om ons heil uit de hemel is nedergedaald.  
*et pour notre salut, est descendu des cieux.*

**Et incarnatus est de Spiritu Sancto**

En die het vlees heeft aangenomen door de  
heilige Geest

*Qui s'est incarné par le Saint-Esprit*

**Ex Maria Virgine**

uit de Maagd Maria,  
*de la Vierge Marie.*

**Et homo factus est.**

en mens is geworden.  
*et s'est fait homme.*

**Crucifixus etiam pro nobis**

Hij werd voor ons gekruisigd,  
*Crucifié pour nous*

**sub Pontio Pilato;**

Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus  
*sous Ponce Pilate, Il souffrit Sa Passion*

**passus et sepultus est.**

en is begraven.  
*et fut mis au tombeau.*

**Et resurrexit tertia die**

Hij is verrezen op de derde dag,  
*Il ressuscita le troisième jour,*

**secundum Scripturas;**

volgens de Schriften.  
*conformément aux Ecritures.*

**et ascendit in caelum,**

Hij is opgevaren ten hemel  
*Et Il monta au ciel :*

**sedet ad dexteram Patris;**

zit aan de rechterhand van de Vader.  
*Il est assis à la droite du Père.*

**et iterum venturus est cum gloria**

Hij zal wederkomen in heerlijkheid  
*Il reviendra dans la gloire,*

**judicare vivos et mortuos;**

om te oordelen over levenden en doden.  
*pour juger les vivants et les morts*

**cuius regni non erit finis.**

En aan zijn Rijk komt geen einde.  
*et son règne n'aura pas de fin.*

**Et in Spiritum Sanctum,**

Ik geloof in de heilige Geest,  
*Je crois en l'Esprit Saint,*

**Dominum et vivificantem,**

die Heer is en het leven geeft;  
*qui est Seigneur et qui donne la vie,*

**qui ex Patre Filioque procedit;**

die voortkomt uit de Vader en de Zoon;  
*Il procède du Père et du Fils.*

**qui cum Patre et Filio**

die met de Vader en de Zoon tezamen  
*Avec le Père et le Fils,*

**simul adoratur et conglorificatur;**

wordt aanbeden en verheerlijkt;  
*Il reçoit même adoration et même gloire :*

**qui locutus est per prophetas.**

die gesproken heeft door de profeten.  
*Il a parlé par les prophètes.*

**Et in unam sanctam catholicam**

Ik geloof in de éne, heilige,  
*Je crois (en) l'Eglise, une, sainte,*

**et apostolicam Ecclesiam.**

katholieke en apostolische kerk.  
*catholique et apostolique.*

**Confiteor unum baptisma**

Ik belijd één doopsel  
*Je reconnaiss un seul baptême*

**in remissionem peccatorum.**

tot vergeving van de zonden.  
*pour le pardon des péchés.*

**Et exspecto resurrectionem mortuorum,**

Ik verwacht de opstanding van de doden,  
*J'attends la résurrection des morts,*

**et vitam venturi saeculi.**

en het leven van het komend Rijk.  
*Et la vie du monde à venir.*

**Amen.**

## **Sanctus**

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,**  
Heilig, heilig, heilig  
*Saint, Saint, Saint,*

### **Dominus Deus Sabaoth**

is de Heer, de God der legerscharen.  
*le Seigneur, Dieu de l'univers,*

### **Pleni sunt coeli et terra gloria tua.**

Hemel en aarde zijn vervuld van Uw  
heerlijkheid.  
*Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.*

### **Osanna in excelsis.**

Hosanna in den hoge!  
*Hosanna au plus haut des cieux !*

## **Benedictus**

### **Benedictus qui venit**

Gezegend is Hij die komt  
*Béni soit celui qui vient*

### **In nomine Domini**

in de naam des Heren.  
*au nom du Seigneur.*

### **Osanna in excelsis**

Hosanna in den hoge!  
*Hosanna au plus haut des cieux !*

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.**

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der  
wereld, ontferm u over ons.

*Agneau de Dieu qui enlève le péché du  
monde, prends pitié de nous.*

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.**

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der  
wereld, ontferm u over ons.

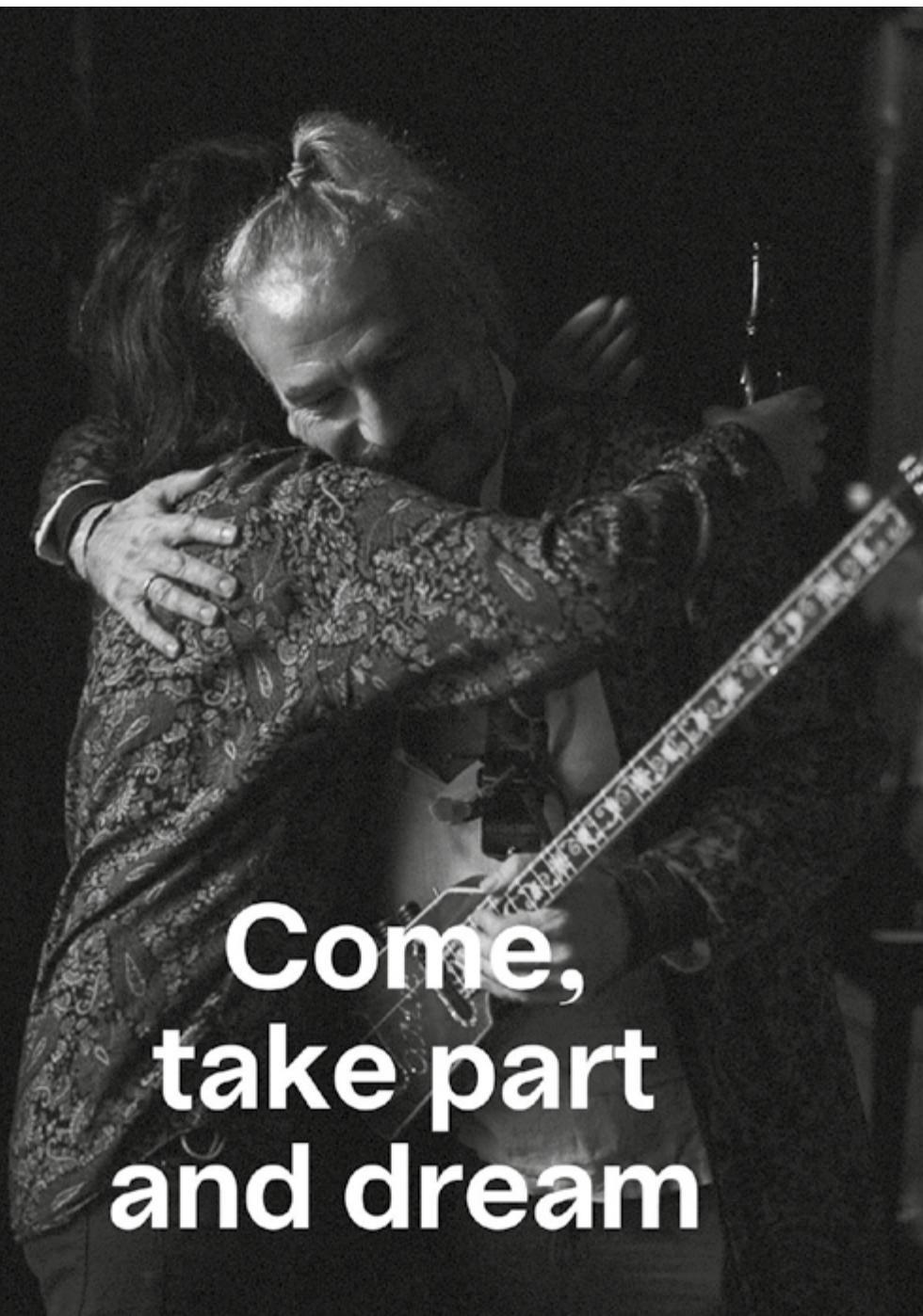
*Agneau de Dieu qui enlève le péché du  
monde, prends pitié de nous.*

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona  
nobis pacem.**

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der  
wereld, geef ons vrede.

*Agneau de Dieu qui enlève le péché du  
monde, donne-nous la paix.*

# Music Season '22 → '23 at Bozar



Come,  
take part  
and dream



# Grand Vocal at Bozar

---

**Uitstekende koren creëren intense emoties ·  
Grands chœurs et émotions intenses**

---

17 Dec.'22 – 20:00

**Beethoven: Missa solemnis – Philippe Herreweghe**

19 Jan.'23 – 20:00

*a nocte temporis*

**Elisabeth Jacquet de la Guerre: Céphale et Procris**

4 Feb.'23 – 20:00

**Rachmaninov All-Night Vigil – Latvian Radio Choir**

12 Mar.'23 – 17:00

**Lully: Thésée – Les Talens Lyriques**

15 Apr.'23 – 20:00

**Bach: Hohe Messe – John Eliot Gardiner**

2 May'23 – 20:00

**Lessons in Love and Violence – Mahler Chamber Orchestra**

24 May'23 – 20:00

**Mozart: Grosse Messe – B'Rock & Vox Luminis XL**

**Wij danken onze mecenassen en onze  
partners voor hun steun .**  
**Nous remercions nos mécènes et nos  
partenaires pour leur soutien .**  
**We thanks our partners and patrons  
for their support**



KINGDOM OF BELGIUM  
Federal Public Service  
Foreign Affairs,  
Foreign Trade and  
Development Cooperation



REGION DE BRUXELLES-CAPITALE  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



• beliris •

DUCK BRUXELLES  
KUCK SKUSSEL



LA VILLE DE STAD

**Federale regering - Gouvernement fédéral**

Diensten van de Eerste minister - Services du Premier Ministre

Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen . Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales

Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris . Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris

Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister . Services du Secrétaire d'Etat à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre

Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing . Services du Secrétaire d'Etat à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw

Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

**Communauté Française - Fédération Wallonie-Bruxelles**

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang . Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional

Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel . Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen . Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek . Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp . Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

**Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Commission Communautaire Française  
Ville de Bruxelles - Stad Brussel**

### **Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners**

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de ·  
The Centre for Fine Arts is member of:



EUROPEAN  
CONCERT HALL  
ORGANISATION



### **Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners**



MEER DAN SPELEN



Banque Nationale  
DE BELGIË

#### **Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner**



#WeLoveCulture

#### **Bevoordechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners**



#### **Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner**



#### **Stichtingen · Fondations · Foundations**



### **Mediapartners · Partenaires média · Media Partners**



LE SOIR

LE VIF

Klara

canvas

BRUZZ

De Standaard

Knack

#### **Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners**



THALYS



cultuur brengt je samen



#### **Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier**



### **Corporate Patrons**

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. ·  
Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be

### **Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme**

**Coördinatie · Coordination** Maarten Sterckx  
**Redactie · Rédaction** Lotte Poté, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen  
**Grafische vormgeving · Graphisme** Sophie Van den Berghe

### **Bozar Maecenas**

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

### **Bozar Patrons**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain-Bruggeman • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Anny Cailloux • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Vicomte Etienne Davignon • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • De heer en mevrouw Philippe De Baere • Comte et Comtesse de Grunne • De heer Frederic De Poortere en mevrouw Ingrid Rossi • Monsieur Patrick Derom • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Monsieur et Madame Reginier Haegelsteen • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Claude Kandyoti et Carolyn Drake • Monsieur Sam Kestens • Monsieur et Madame Körner • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame Arnaud Laviolette • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur Leprince Jungbluth • Monsieur Xavier Letizia • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels-Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur Yves-Loïc Martin • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • De heer Thomas Meuwissen • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank

Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Comtesse Marie des Neiges de Liedekerke • Madame Nelson • Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piqueray • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Lucia Recalde Langarica • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Fabienne Richard • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelsohn • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Alexander Vandenbergen • Barbara Van Der Wee en Paul Lievevrouw • De heer Eric Verbeeck • Monsieur Didier Verboomen • De heer en mevrouw Karel Vinck • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker

### **Bozar Circle**

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groot • Remi en Evelyne Vandenbroeck

### **Bozar Discovery**

Monsieur et Madame Melhan-Gam • Madame France Soubeyran • Comte et Comtesse Ludovic d'Ursel • Mevrouw Sandra Wauters

### **Bozar Junior Circle**

Docteur Amine Benyakoub • Monsieur Matteo Cervi • Monsieur Laurent Coulie • De heer Jan Vancauwenberghe • De heer Nicolas Vermeulen • Madame Constance Marco Dufort • Mademoiselle Cory Zhang

# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.





BOZAR RESTORATION  
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

---

**DENYS**

---

# SHARING CREATIVE ENERGY



ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.  
**#ENGIEfoundation**

**To act together, every day counts.**



**Bozar**

# We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking

V.U.: Annemie Goegebuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.



For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS  
FORTIS**

The bank for a changing world